

# МОРСКОЙ

ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

№93 октябрь-ноябрь 2018



**UNION WEEK NEW LEVEL**  
150 МОРЯКОВ СТАЛИ  
НА УРОВЕНЬ ВЫШЕ

# ITF

**CONGRESS 2018**  
14-20 OCT SINGAPORE

# ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ

приглашает детей моряков-членов ПРМТУ  
на Новогоднее шоу



## РУСЛАН И ЛЮДМИЛА

*Новая история*

Шоу будет проходить по адресу: г.Одесса, Гагаринское плато, 5,  
ОК «Одесса»

Пригласительные распространяются бесплатно и только для детей членов ПРМТУ в офисе  
Профсоюза работников морского транспорта Украины по адресу:  
г.Одесса, Гагаринское плато, 5 Б, помещение 1  
По всем вопросам обращайтесь по телефону: (0482) 42 99 02



## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ДАЙДЖЕСТ</b>	2
<b>АКТУАЛЬНО</b>	4
<b>ЭКСКЛЮЗИВНО</b>	8
<b>ВАЖНО</b>	10
<b>КОНГРЕСС ITF</b>	12
<b>ИНТЕРЕСНО</b>	19
<b>КОНГРЕСС JSU</b>	21
<b>СОТРУДНИЧЕСТВО</b>	22
<b>СЕМИНАР</b>	24
<b>ТЕТ-А-ТЕТ</b>	30
<b>ПРЕМЬЕРА</b>	32

№ 93 октябрь – ноябрь 2018

**УЧРЕДИТЕЛЬ:** Черноморская первичная профсоюзная организация моряков  
**Верстка:** ФЛП Стещенко Ю.В., г. Одесса, ул. Дальницкая, 4  
**Печать:** ФЛП Клявина Е.Г., г. Одесса

Журнал «Морской» распространяется бесплатно среди членов ПРМТУ, состоящих на учёте в ЧПЛОМ

Тираж — 3 000 экземпляров

Свидетельство о государственной регистрации серии ОД номер 1423-294-Р от 13.02.2010 г.

Адрес редакции: 65009, г. Одесса, Гагаринское плато 5-Б, помещение 1  
 тел./факс (+380482) 42 99 02

Редакция ведёт переписку с читателями только на страницах журнала. Ответственность за достоверность информации несут авторы публикаций. Редакция оставляет за собой право сокращения и литературного редактирования принятых к публикации текстов. Мысли авторов могут не совпадать с позицией редакции. Рукописи авторам не возвращаются. Использование в какой-либо форме материалов, опубликованных в журнале, допускается только с согласия редакции, при этом обязательна ссылка на журнал "Морской".

**Уважаемые читатели! Дорогие друзья!**

Для Профсоюза работников морского транспорта Украины октябрь выдался «жарким»: этот месяц был богат на события.

Делегация нашего Профсоюза представила интересы 75 000 работников морского сектора Украины на 44-м Конгрессе ITF, который прошел в Сингапуре. Председатель ПРМТУ Михаил Киреев был избран в состав Исполнительного комитета ITF, что значительно укрепило позиции ПРМТУ на международном уровне.

Мы продолжили серию образовательных семинаров для моряков и в четвертый раз организовали UNION WEEK, участие в котором приняли 150 человек.

В очередной раз свою эффективность и перспективность подтвердило и сотрудничество ПРМТУ и МИД Украины. Совместными усилиями мы запустили проект, направленный на борьбу с криминализацией действий украинских моряков.

Кроме того, состоялась встреча руководства ПРМТУ с Министром иностранных дел Украины Павлом Климкиным, который ознакомился с деятельностью Профсоюза и работой Морского информационного центра.

За прошедший месяц ПРМТУ принял участие в ряде семинаров наших партнеров, организовал развлекательные мероприятия для семей моряков, ответил на десятки вопросов моряков, которые ежедневно поступают на наш сайт, по электронной почте, в социальных сетях, по телефону.

Также мы подготовили для вас материал об актуальных событиях в морской отрасли, который, мы уверены, заслуживает вашего внимания.

Приятного чтения!

**С уважением,  
 Олег Григорюк,  
 Председатель Черноморской первичной профсоюзной организации моряков**

**Dear readers! Dear Friends!**

This October was truly eventful for the whole Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine.

The Union's delegation represented the interests of 75,000 maritime transport workers of Ukraine at the 44th ITF Congress in Singapore. The MTWTU Chairman Michael Kirieiev was elected to the ITF Executive Board – that enhanced greatly the Union's positions at the international level.

We continued our series of awareness-raising seminars for seafarers and for the fourth time held the UNION WEEK, this year attended by about 150 participants.

Once again the cooperation between the MTWTU and the MFA of Ukraine has been reaffirmed through the implementation of the joint project, aiming at fighting criminalization of Ukrainian seafarers.

Furthermore, there was held a meeting between the MTWTU leadership and the Minister of Foreign Affairs of Ukraine Pavlo Klimkin, who got acquainted with the activities of our Union and the Maritime Information Center.

Over the past month, the MTWTU took part in a number of seminars held by our partners, organized entertainment for seafarers' families and answered dozens of questions coming from seafarers through our website, via e-mails, social networks and by phone.

We have also prepared an update on recent developments in the shipping industry that in no doubt deserve your attention.

Enjoy your reading!

**Yours faithfully,  
 Oleg Grygoriuk  
 Chairman, Local Black Sea  
 Trade Union Organization of Seafarers**

### ООСЛ ПЕРЕХОДИТ НА ЭКТОПЛИВО



Согласно новым требованиям Международной морской организации, начиная с 2020 года, судам будет запрещено сжигать любое морское топливо с содержанием серы более 0,5%, если они не оснащены утвержденным «эквивалентным устройством», таким как система очистки выхлопных газов или скрубберами.

Одна из крупнейших контейнерных компаний мира Orient Overseas Container Line (OOCL, часть Cosco), чей флот насчитывает порядка 270 судов, приняла решение отказаться от установки скрубберов — вместо этого было решено использовать более экологически чистое судовое топливо с низким содержанием серы (не более 0,1%), в соответствии с экологической политикой компании.

Так, OOCL начнет переводить весь свой флот на экотопливо уже в начале второй половины 2019 года, а полный переход планируется завершить к 1 января 2020 года.



### ЕЩЕ ОДНА ЖЕНЩИНА-КАПИТАН

Компания BW LNG, являющаяся частью сингапурской группы компаний BW Group, назначила капитаном судна женщину: капитан Татьяна Плетена встала у штурвала танкера-газовоза «BW Everett».

Капитан Плетена начала свою карьеру в качестве палубного кадета в норвежской судоходной компании Bergesen в 2001 году во время учебы в Латвийской морской академии. «После окончания академии я вернулась в Bergesen в качестве четвертого помощника и начала свой путь к должности капитана. До этого мне

несколько лет приходилось совмещать работу в море с учебой в Латвийской морской академии на заочном отделении, что было совсем нелегко», — рассказывает капитан Плетена.

«Быть одной из первых женщин-курсантов и одной из немногих женщин-офицеров компании — это не только сложная задача, но и большая честь. Я не жалею о своем выборе, сделанном много лет назад, и, если бы мне дали второй шанс, я бы повторила все это. Трудности только закаляют меня. Как я их преодолеваю? Я много работаю, улыбаюсь и никогда не сдаюсь», — добавила она.

### САМЫЙ ДЛИННЫЙ МОРСКОЙ МОСТ В МИРЕ



В Китае состоялось официальное открытие уникального инженерного сооружения — самого длинного в мире моста через море.

Новый мост протяженностью 55 километров связал Чжухай (материковый Китай) с другими ключевыми для экономики городами на юге страны — Гонконгом и Макао. Если раньше путь из Чжухая в Гонконг длился четыре часа, то сейчас он сократился до получаса.

Мост состоит из надводной части (22,9 км), подводного тоннеля (6,7 км) и наземных отрезков на нескольких искусственных островах, а на его возведение было потрачено 400 тыс. тонн стали. В Китае подсчитали, что к 2030 году по мосту ежедневно будут проезжать более 29 тыс. автомобилей и более 120 тыс. пассажиров.

Инженеры оценили долговечность моста в 120 лет. Он рассчитан на то, чтобы выдерживать даже самые мощные тайфуны со скоростью ветра 300 км/ч, регулярно обрушивающиеся на восточное и южное побережье Китая. Мост также способен выдержать землетрясение магнитудой 8,0 баллов по шкале Рихтера.



### NORTH P&I CLUB И ISWAN ЗАПУСТИЛИ ТЕЛЕФОН ДОВЕРИЯ ДЛЯ МОРЯКОВ

Страховой клуб North P&I Club развернул новую кампанию под названием Mind Matters, в рамках которой в партнерстве с ISWAN запустил телефонную линию помощи для моряков, куда они могут обратиться, сохранив конфиденциальность.

Телефон доверия под названием Mind Call доступен экипажам на борту судов, застрахованных клубом North P&I Club, и работает 24 часа в сутки 365 дней в году.

Как сообщает страховой клуб, его новая кампания Mind Matters направлена на повышение осведомленности моряков о психическом здоровье и благополучии на море. Члены страхового клу-

ба North P&I Club и их экипажи получают доступ к ряду ресурсов и материалов для поддержания эмоционального благополучия судовых команд на море, а также к рекомендациям о том, где можно получить дополнительную помощь, если это необходимо.

Кампания Mind Matters была разработана в ответ на увеличение количества несчастных случаев, произошедших на борту судов и связанных с психическим здоровьем, которые были отмечены в течение последних нескольких лет.

«Состояние психического здоровья и эмоциональное благополучие могут отрицательным образом повлиять на члена экипажа и его коллег, равно как и иметь опосредованное негативное воздействие на качество ра-

боты и привести к созданию потенциально опасной рабочей среды.

Мы признаем, что психическое здоровье и эмоциональное благополучие моряков столь же важны, как и их физическое благополучие. Жизнь в море может быть напряженной, а характер работы требует длительного пребывания вдали от семьи и друзей. Наш главный приоритет — обеспечить немедленную поддержку морякам, когда это необходимо», — сказала представительница страхового клуба North P&I Club г-жа Белинда Уорд.

Вся информация о компании и горячей линии доступна на сайте [www.mymindmatters.club](http://www.mymindmatters.club).

### АЛЬТЕРНАТИВА СУЭЦКОМУ КАНАЛУ



Россия, Индия и Иран намерены обсудить открытие международного транспортного коридора Север — Юг (The International North-South Transport Corridor — NSTC), который рассматривается как альтернатива Суэцкому каналу.

Стороны планируют обсудить запуск маршрута протяженностью 7,2 тыс. километров в ноябре. В новом проекте задействуют железнодорожный, водный и автомобильный транспорт.

Предполагается, что ежегодно по этому коридору смогут перевозить 20-30 млн тонн грузов. «INSTC является кратчайшим мультимодальным транспортным маршрутом, соединяющим Индийский океан и Персидский залив через Иран с Россией и Северной Европой», — говорится в сообщении министерства торговли и промышленности Индии. Стороны рассчитывают, что новый коридор станет менее затратной альтернативой Суэцкому каналу.



Міністерство  
закордонних справ  
України



PREVENTING SEAFARERS'  
INVOLVEMENT IN MARINE CRIMES  
AND PROTECTING  
THEIR RIGHT  
TO FAIR TREATMENT



# БОРЬБА С КРИМИНАЛИЗАЦИЕЙ ДЕЙСТВИЙ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ НАЧАТА

## FIGHT AGAINST CRIMINALIZATION OF UKRAINIAN SEAFARERS

**КРИМИНАЛИЗАЦИЯ ДЕЙСТВИЙ МОРЯКОВ — ОДНА ИЗ ВАЖНЫХ ПРОБЛЕМ, КОТОРАЯ УГРОЖАЕТ ВСЕМ МОРЯКАМ, НЕ ТОЛЬКО УКРАИНСКИМ. ДЛЯ РЕШЕНИЯ ЭТОЙ ПРОБЛЕМЫ ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ СКООРДИНИРОВАЛ СВОИ ДЕЙСТВИЯ С МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ УКРАИНЫ И ПРЕДСТАВИЛ ПРОЕКТ, НАПРАВЛЕННЫЙ НА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПРИВЛЕЧЕНИЯ МОРЯКОВ К ПРЕСТУПНЫМ ДЕЙСТВИЯМ НА МОРЕ, А ТАКЖЕ НА ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЗАЩИТЫ ИХ ПРАВ НА СПРАВЕДЛИВОЕ ОБРАЩЕНИЕ ВО ВРЕМЯ КРИМИНАЛЬНЫХ ПРОИЗВОДСТВ, В МЕСТАХ ДОСУДЕБНОГО СОДЕРЖАНИЯ И В УЧРЕЖДЕНИЯХ ОТБЫВАНИЯ НАКАЗАНИЙ.**

**CRIMINALIZATION OF SEAFARERS IS A MAJOR PROBLEM THAT THREATENS NOT ONLY UKRAINIAN, BUT ALL THE GLOBAL SEAFARERS. TO ADDRESS THE PROBLEM, THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE COORDINATED ITS ACTIONS WITH THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE AND PRESENTED THE PROJECT AIMED AT PREVENTING SEAFARERS' INVOLVEMENT IN ILLEGAL ACTIVITIES AT SEA, AS WELL AS AT ENSURING PROTECTION OF SEAFARERS' RIGHTS TO FAIR TREATMENT DURING CRIMINAL PROCEEDINGS, PRE-TRIAL DETENTION AND IN PENITENTIARY INSTITUTIONS.**





По состоянию на октябрь 2018 года, по данным Министерства иностранных дел Украины, порядка 290 украинских моряков задержаны только в Греции по подозрению в совершении криминальных действий. Наиболее частыми причинами задержания моряков являются перевозка нелегальных пассажиров и контрабандных грузов — наркотиков, сигарет, топлива.

Сложившуюся ситуацию обсудили в Киеве 9 октября 2018 года. Так, в МИД Украины состоялась конференция по презентации проекта по предупреждению привлечения моряков к преступлениям на море, обеспечения защиты их прав на справедливое обращение во время криминальных производств, в местах досудебного содержания и в учреждениях отбывания наказаний. Организаторами конференции выступили Департамент консульской службы МИД и Профсоюз работников морского транспорта Украины.

В конференции приняли участие представители Министерства юстиции Украины, Национальной полиции Украины, Министерства инфраструктуры Украины, Министерства социальной политики Украины, представители Международной организации труда, Международной организации миграции, Управления

ООН по наркотикам и преступности, Представительства Европейского Союза в Украине, а также консульские сотрудники и представители посольств Греции, Грузии, Италии, Великобритании, Соединенных Штатов Америки.

Открывая конференцию, директор Дипломатической консульской службы Сергей Погорельцев отметил:



*«Необходимость реализации проекта вызвана увеличением количества арестов правоохранительными органами иностранных государств украинских моряков по подозрению в перевозке нелегальных мигрантов, а также в контрабанде взрывчатых веществ и табачных изделий в третьи страны».*

As at October 2018, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine reports of 290 Ukrainian seafarers detained in Greece only on suspicion of having committed criminal acts. The most frequent detention cause is transportation of illegal passengers or smuggled goods – drugs, cigarettes or fuel.

The present situation was a subject to discussion during the conference in Kiev that took place on October 9 in the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. There was held a presentation of the project on preventing seafarers' involvement in illegal activities at sea, aimed at ensuring protection of seafarers' rights to fair treatment during criminal proceedings, pre-trial detention and in penitentiary institutions.

The conference was organized jointly by the MFA's Department of Consular Service and the MTWTU and gathered together the representatives of the Ministry of Justice of Ukraine, the National Police of Ukraine, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, the Ministry of Social Policy of Ukraine, the International Labour Organization, the International Organization for Migration, the UN office on Drugs and Crime, Delegation of the European Union to Ukraine, as well as consular officers and representatives of the embassies of Greece, Georgia, Italy, the United Kingdom and the United States of America.



Председатель ПРМТУ Михаил Киреев в своем вступительном слове подчеркнул:



«Проблема привлечения моряков к преступлениям на море носит глобальный характер и является актуальной для большинства стран мира.

В частности, суда с украинскими моряками на борту задерживались в портах Греции, Италии, Франции, Испании, Ливии и Нигерии».

МИД и ПРМТУ представили участникам конференции проект мероприятий, направленных на реализацию

двух основных направлений: совершенствование работы по защите прав арестованных украинских моряков, а также предотвращения дальнейшего втягивания моряков в уголовные преступления.

Предлагаемый проект направлен на реализацию комплекса мероприятий, имеющих целью улучшение уровня двустороннего взаимодействия уполномоченных органов Украины с соответствующими органами стран, где были задержаны моряки.

Необходимость такого проекта актуальна не только для украинских моряков, но и для моряков во всем мире.

Подтверждением этого стал тот факт, что проект поддержали 4 учреждения Организации объединённых наций — Международная морская организация, Международная организация труда, Международная организация миграции и Управление ООН по наркотикам и преступности.

Проект также полностью поддерживается Международной федерацией транспортников и профсоюзными организациями многих стран мира.

States of America. In inaugurating the conference, Mr. Serhii Pohoreltsev, Director-General for Consular Service, said:

“The project is timely and relevant due to the increase in the number of Ukrainian seafarers arrested by law enforcement agencies of the foreign states on suspicion of transportation of illegal passengers, explosives or cigarettes to third countries.”

The MTWTU Chairman Michael Kirieiev in his opening remarks underlined:

“The problem of Ukrainian seafarers that are being drawn into maritime crimes has a global nature and is a central one for most countries of the world. In particular, vessels with Ukrainians onboard were detained in the ports of Greece, Italy, France, Spain, Libya and Nigeria.”

Within the framework of the project, the MFA and the MTWTU introduced a proposed schedule of activities focused on two main objectives: to improve legal protection for arrested seafarers and to prevent seafarers' further involvement in criminal offenses.

The project is also aimed at implementing a complex of activities with the purpose of



«По мнению Международной организации труда, актуальность этого проекта в Украине не вызывает никаких сомнений, — отметила Лариса Савчук, представитель МОТ в Украине. — Как известно, сегодня наша страна является четвертой по объему поставки рабочей силы в глобальную индустрию морского судоходства. Конечно же, в этом контексте Украина должна сделать все возможное, чтобы на законодательном уровне урегулировать все вопросы, связанные с наймом моряков, для предотвращения таких неприятных ситуаций. Хочу заверить МИД и ПРМТУ в абсолютной поддержке реализации данного проекта со стороны Международной организации труда».

К сожалению, в настоящее время для моряков не разработаны необ-

ходимые методические рекомендации, руководства и инструкции, направленные на то, чтобы информировать моряка:

- как идентифицировать риски быть втянутым в криминальные преступления на море;
- как себя вести, если моряку становится известно о нелегальных пассажирах или контрабанде на борту;
- кого и как следует проинформировать, не подвергая опасности самого себя.

Именно поэтому очень важной частью проекта является информационная активность, которая предусматривает проведение серии семинаров для моряков, съемку коротких видеороликов для размещения в социальных сетях, интервью со специалистами и их выступления на телевидении.

strengthening bilateral cooperation between the authorized bodies of Ukraine and the relevant authorities of those countries where the seafarers were detained.

The project is timely and relevant not only for Ukrainian seafarers, but for all the global mariners. This was proved by the fact that it gained support from the four United Nations agencies: the International Maritime Organization, the International Labor Organization, the International Organization for Migration and the United Nations Office on Drugs and Crime. The project is also fully supported by the International Transport Workers' Federation and trade unions of various countries of the world.

“According to the International Labour Organization, the timeliness of the project is beyond any doubt,” said ILO Representative in Ukraine Larisa Savchuk, “as we know, today our country is the fourth major supplier to the global maritime labor market. And in this context, Ukraine has to do its best to resolve all outstanding issues related to seafarers’ employment, so that such incidents could be prevented. I would like to assure the MFA and the Union of the full ILO support in the implementation of this project.”

Unfortunately, currently there are no guidelines, handbooks or instructions for seafarers on:

- How to identify the risks of being involved into criminal misdeeds at sea;
- How to behave if a seafarer becomes aware of illegal passengers or smuggling on board;
- Whom (and how) a seafarer should inform, without putting himself at risk.

That is why a very important element of the project is information activity that includes a series of seminars for seafarers, production of short social media videos, interviews with experts and their television performances.





Міністерство  
закордонних справ  
України



# МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ УКРАИНЫ ПОСЕТИЛ МОРСКОЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

## UKRAINE'S FOREIGN AFFAIRS MINISTER VISITS UNION'S INFORMATION CENTER



18 октября состоялась встреча представителей Профсоюза работников морского транспорта Украины с делегацией Министерства иностранных дел Украины во главе с руководителем ведомства Павлом Климкиным.

Заместитель Председателя ПРМТУ Георгий Кутянин рассказал о работе Профсоюза, об основных задачах и направлениях деятельности.

Центральной темой разговора стали итоги работы Морского информационного центра ПРМТУ при поддержке МИД Украины.

Напомним, Морской информа-

ционный центр ПРМТУ при поддержке Министерства иностранных дел Украины начал свою работу 28 июня 2018 года. Только в течение июня-июля совместными усилиями ПРМТУ и ИТФ, МИД и его дипломатических миссий в различных странах, а также представителей компаний, юристов, адвокатов, родственников, в Украину вернулись 57 украинских моряков.

«На сегодняшний день уже есть результаты нашей совместной работы, которыми мы можем гордиться, — от-

On October 18, there was held a meeting of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine with a delegation from the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine headed by Mr. Pavlo Klimkin, the Minister of Foreign Affairs of Ukraine.

The MTWTU Vice Chairman Georgiy Kutyaniin informed the guests of the MTWTU activities, goals and plans for the future, while the major topic of the discussion was the outcomes of the Maritime Information Center, established by the Union with the Ministry's support.

Recall that the MTWTU Maritime Information Center was launched on June 28, 2018. Through the joint efforts of the Union, the ITF, the MFA of Ukraine and its diplomatic missions in different countries, as well as lawyers, seafarers' relatives and various parties concerned, 57 Ukrainian seafarers returned back home in June and July of 2018.

“Today, the results of our joint work are already apparent, and we can be proud of it,” said the Minister of Foreign Affairs of Ukraine Pavlo Klimkin. *But equally important is that our cooperation works both in terms of the exchange of information and legal practices, and in terms of the ability to work simultaneously at the political level and on behalf of the Trade Union. I hope that together we will establish a network of information centers, same as we already have today in Odessa, Kherson and Izmail. Because it is important to warn, to guard our*



метил Министр иностранных дел Украины Павел Климин. — Но главное, что наше сотрудничество функционирует и в плане обмена информацией и юридическими практиками, и в плане возможности одновременно работать как на политическом уровне, так и от имени Профсоюза. Надеюсь, нам совместно удастся выстроить сеть таких информационных центров, как сейчас в Одессе, Херсоне и Измаиле. Потому что важно именно предупредить, предостеречь наших граждан от действий, которые могут привести к неприятным ситуациям. Я очень благодарен друзьям — Профсоюзу работников морского транспорта Украины — за то, что мы смогли установить такое эффективное сотрудничество».

По мнению Павла Климина, причин, по которым украинские моряки соглашались на нелегальную работу, несколько.

«Во-первых, многие моряки не владеют информацией относительно наказания за участие в нелегальном трафике людей, приговора за такие действия. Во-вторых, сегодня существуют уголовные сети, которые пытаются втянуть наших граждан в свои «нечистые» дела, обещая за это «бешеные» деньги. В случаях, когда все проходит «удачно», моряк рискует навсегда попасть в преступные сети. Такие случаи, увы, нередки. К примеру, сейчас в Греции над таким делом работаем, чтобы спасти наших ребят, которым вынесли достаточно серьезные приговоры.

Поэтому хочется обратиться к каждому моряку, что мы и делаем совместно с Профсоюзом, — не соглашайтесь на сомнительные условия, на незаконные действия. Вы отличные специалисты, у которых есть все шансы легально зарабатывать деньги для своих семей», — подчеркнул Павел Климин.

Как мы уже сообщали ранее, 2 июля 2018 года был подписан Меморандум о сотрудничестве между ПРМТУ и МИД о расширении сотрудничества в направлении содействия в предоставлении помощи морякам-гражданам Украины, которые оказались в трудном положении за рубежом в результате событий чрезвычайного характера. Павел Климин считает сотрудничество МИД и ПРМТУ эффективным и перспективным:

«Подписание Меморандума между МИД Украины и ПРМТУ — несомненно, важный шаг. Но наша совместная деятельность на благо украинских моряков уже начала выходить за рамки этого документа, поскольку наше сотрудничество расширяется, рождаются новые сферы взаимодействия, — отметил Глава внешнеполитического ведомства Украины. — Когда наши моряки попадают в трудные ситуации в зарубежных портах, украинские дипломаты делают все, что в их компетенции. То же можно сказать и о ПРМТУ, который сегодня объединяет десятки тысяч украинских моряков, работающих по всему миру. У всех нас есть как определенные результаты, которыми мы можем гордиться, так и вопросы, над которыми все еще надо работать».

*citizens against the actions that can lead to bad situations. I am very grateful to my friends – the MTWTU – for us having been able to establish such effective cooperation.”*

According to Mr. Klimkin, there are several reasons why Ukrainian seafarers turn to illegal work.

“Firstly, many seafarers lack information on punishment for engaging in human trafficking, on the sentence for such actions. Secondly, today, there exist criminal networks that are trying to draw our citizens into their dirty business, promising tons of money for this. It happens that a seafarer is just lucky and everything went, so to speak, well, then often the seafarer will end up in these nets forever. We are aware of such cases and, for example, now we are working on such case in Greece in order to save our heavily sentenced citizens.

Therefore, I would like to address every seafarer, and that is what we do together with the Union: do not settle for questionable conditions, for illegal actions. You are excellent professionals who have all the chances to make legal money for your families,” said Pavlo Klimkin.

Recall that on July 2, 2018, there was signed the Memorandum of Cooperation between the MTWTU and the MFA, which provides for cooperation, aimed at boosting assistance and support to Ukrainian seafarers stranded abroad as a result of emergencies.

Mr. Klimkin considers cooperation between the Foreign Ministry and the Union effective and promising:

“The signing of the Memorandum between the MFA of Ukraine and the MTWTU is undoubtedly an important step. But our joint activities for the benefit of the Ukrainian seafarers have already started to spread beyond the scope of this paper, since our cooperation is expanding and new areas of interaction are being born.

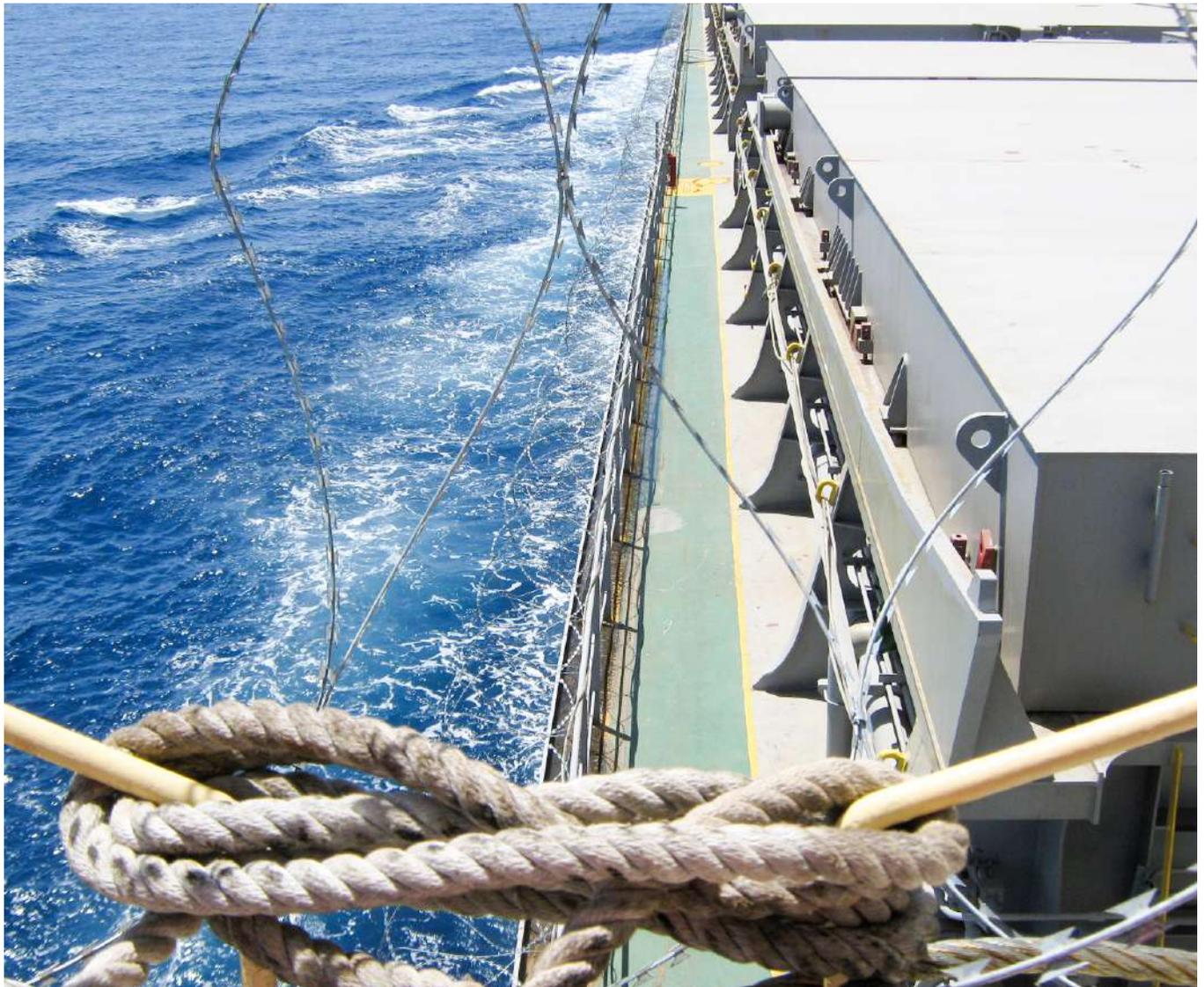
When our seafarers get into trouble in foreign ports, Ukrainian diplomats do everything within their competence. The same is true of the MTWTU, which today unites tens of thousands of Ukrainian seafarers working all over the world. We all have both certain results that we can be proud of, and issues that still need to be worked on.”

# УКРАИНСКИЙ МОРЯК ВЕРНУЛСЯ ИЗ ПИРАТСКОГО ПЛЕНА НА РОДИНУ

## UKRAINIAN SEAFARER BACK HOME AFTER PIRACY ORDEAL

22 СЕНТЯБРЯ 2018 ГОДА В ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОДАХ НИГЕРИИ НА СУДНО GLARUS (ИМО 9220471, ФЛАГ ШВЕЙЦАРИИ, ОПЕРАТОР – ШВЕЙЦАРСКАЯ КОМПАНИЯ MASSOEL SHIPPING SA) БЫЛО СОВЕРШЕНО ПИРАТСКОЕ НАПАДЕНИЕ. НА ТОТ МОМЕНТ НА СУДНЕ НАХОДИЛОСЬ 19 ЧЛЕНОВ ЭКИПАЖА, СРЕДИ КОТОРЫХ ТРОЕ ГРАЖДАН УКРАИНЫ, А ТАКЖЕ ГРАЖДАНЕ СЛОВЕНИИ, РУМЫНИИ, ХОРВАТИИ, БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ, ФИЛИППИН.

ON SEPTEMBER 22, 2018, THE VESSEL GLARUS (IMO 9220471, FLAG OF SWITZERLAND, OPERATED BY MASSOEL SHIPPING SA) WAS ATTACKED BY PIRATES IN THE NIGERIA'S TERRITORIAL WATERS. AMONG THE 19 CREW MEMBERS ON BOARD, 3 WERE UKRAINIANS; WHEREAS THE OTHER MARINERS WERE THE CITIZENS OF SLOVENIA, ROMANIA, CROATIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA AND PHILIPPINES.





Балкер GLARUS вышел из нигерийского порта Лагос с партией зерна. Нападение на судно произошло в 45 милях к юго-западу от острова Бонне. Пираты поднялись на борт судна GLARUS при помощи длинных лестниц, перерезав колючую проволоку, защищающую доступ на палубу. Повредив коммуникационное оборудование судна, пираты покинули борт, забрав с собой 12 из 19 членов экипажа в качестве заложников, включая одного гражданина Украины – старшего помощника капитана Валерия Зубицкого.

Двум другим украинцам во время нападения удалось избежать плена и остаться на судне. Однако один из них в ходе нападения получил огнестрельное ранение – ему была прострелена стопа.

Все время за ситуацией пристально следили представители Профсоюза работников морского транспорта Украины (ПРМТУ) и братских профсоюзов Хорватии, Румынии и Швейцарии.

По информации Посольства Украины в Нигерии от 24 сентября, для работы над вопросом освобождения захваченных пиратами членов экипажа балкера был привлечен специализированный Кризисный центр в Женеве. 26 сентября Кризисный центр установил контакт с похитителями и констатировал, что все заложники невредимы и чувствуют себя хорошо.

Учитывая, что любая утечка информации могла представлять угрозу безопасности заложников, 28 сентября в Посольстве Украины в Нигерии была проведена встреча с представителями местной службы безопасности и полиции, на которой нигерийская сторона заверила о принятии ими совместно с представителями Федеральной полиции Швейцарии исчерпывающих мер с целью освобождения членов экипажа судна GLARUS.

В целом, на переговоры и организационные мероприятия по освобождению заложников ушло порядка четырех недель,

что является более или менее стандартным периодом времени, необходимым для освобождения моряков, захваченных в плен нигерийскими пиратами. Разумеется, никаких подробностей об условиях освобождения экипажа не сообщается, но почти наверняка моряки были освобождены после выплаты выкупа.

После освобождения моряки прибыли в Цюрих, Швейцария, где 28 октября состоялась встреча с участием представителей Федерального управления полиции Швейцарии, Федерального департамента иностранных дел Швейцарии, прокуратуры кантона Базель (кантон регистрации судна GLARUS), компании Massoel Shipping SA и посольств стран, граждане которых были захвачены пиратами в плен. Во встрече также приняли участие и представители Посольства Украины в Швейцарской Конфедерации.

Посольство сообщило, что украинский моряк Валерий Зубицкий чувствует себя хорошо и от помощи врачей отказался. Компания Massoel обеспечила моряка всем необходимым на период его пребывания в Швейцарии, а также приобрела билеты в Украину – по окончании мероприятий в Цюрихе, 29 октября 2018 года Валерий прибыл в Одессу вечерним рейсом из Борисполя. В аэропорту Валерия, помимо его семьи, встречали представители Министерства иностранных дел Украины в Одессе, Профсоюз работников морского транспорта Украины, а также многочисленные СМИ.

2 ноября Валерий Зубицкий посетил офис Профсоюза, где пообщался с Первым заместителем Председателя ПРМТУ Олегом Григорюком. Моряк рассказал, что чувствует себя хорошо, от предложения Профсоюза пройти курс психологической реабилитации Валерий отказался, пошутив, что «лучший психолог – это его жена, которая вот уже 30 лет совместной жизни всегда поддерживает и знает, как помочь».

During the attack, around 45 nautical miles southwest of Bonny Island, “the pirate gang boarded the GLARUS by means of long ladders and cut the razor wire on deck to gain access to the vessel and eventually the bridge,” Massoel said in its statement.

12 seafarers, including Ukrainian Chief Officer Valerii Zubitsky, were seized as hostages and taken to an unknown destination. The other 2 Ukrainians have managed to hide and remain onboard the vessel, however, one of them got a gunshot wound in his leg.

Since the very beginning, the case has been closely followed not only by the unions representing the affected seafarers, but by the union of Switzerland, whose collective agreement covers the GLARUS vessel.

Surely, there was much involvement from the respective authorities of all the states involved. Any information leakage could jeopardize the safety of the hostages, therefore any discussions were conducted under the strictest confidentiality.

All in all it took four weeks for talks, arrangements and other actions – more or less standard time required for the release of seamen hijacked by Nigerian pirates.

On October 28, the 12 released seafarers arrived to Switzerland, all understood to be in good health, considering circumstances. Of course no details were given on release and conditions of the release, but almost undoubtedly seamen were released after ransom was paid.

On October 29, the Ukrainian seafarer Valerii Zubitsky arrived to Odessa. His family came to the airport to meet Valeriy, as well as the representatives of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Odessa, the MTWTU officers and the numerous media reporters.

On November 2 Valerii Zubitsky visited the MTWTU office where spoke with the Union’s First Vice Chairman Oleg Grygoriuk.

The seafarer told that he feels good and does not require any psychological assistance, joking that his wife has been the best psychologist for him for 30 years already.

# 44-Й КОНГРЕСС ITF: ТРАНСПОРТНИКИ УКРЕПЛЯЮТ ВЛИЯНИЕ

## 44TH ITF CONGRESS: TRANSPORT WORKERS BUILDING POWER



Конгресс Международной федерации транспортников (ITF) — это встреча высшего руководящего органа Федерации, принимающего решения и определяющего курс всей политики ITF на следующие 5 лет. Местом проведения очередного 44-го Конгресса ITF был выбран город-государство Сингапур. Таким образом, впервые за всю 122-летнюю историю Федерации ее Конгресс был организован в Юго-Восточной Азии.

В 44-м Конгрессе ITF в Сингапуре, проходившем в период с 14 по 20 октября 2018 года, приняли участие рекордные 2400 профсоюзных активистов, представляющие 600 транспортных профсоюзов из 140 стран мира. моряки, портовики, представители работников железной дороги, гражданской авиации, автомобилистов и других транспортников объединились, чтобы вместе укрепить влияние транспортников, ведь именно Конгресс — это то место, где голос каждого будет услышан.

Интересы 75 тысяч украинских моряков, портовиков, курсантов, кадетов и других работников морской транспортной отрасли Украины представляла делегация Профессионального союза работников морского транспорта Украины во главе с Председателем Профсоюза Михаилом Киреевым.

Пожалуй, одним из самых знаменательных событий Конгресса стало переизбрание действующего лидера ITF Стивена Коттона на пост Генерального секретаря Федерации. ПРМТУ, поддержавший канди-

датуру Стивена Коттона, убежден, что самоотдача, непоколебимая вера в свое дело, энергия и решимость этого великого лидера ведут глобальное профсоюзное движение к новым громким победам и выдающимся достижениям.

После проведения процедуры голосования, в своей благодарственной речи Генеральный секретарь ITF Стивен Коттон отметил:



«Для меня нет большей чести и гордости, чем быть переизбранным на пост Генерального секретаря этой удивительной организации, этой замечательной семьи. Я буду представлять интересы каждого транспортника семьи ITF на максимально высоком уровне и продолжу идти курсом, проложенным нами на последнем Конгрессе, преследуя цель укрепления влияния транспортников по всему миру.»

The Congress of the International Transport Workers' Federation (ITF) is the highest governing body of the organization, which makes decisions and sets the course of the entire ITF for the next 5 years. The city of Singapore was chosen for the ordinary 44th ITF Congress – for the very first time in the entire 122-year history of the federation, its Congress was held in Southeast Asia.

The number of participants to the Congress hit 2,400 – trade union activists from 600 transport unions of 140 countries of the world came to Singapore in October. Seafarers, dockers, workers of railway, civil aviation, road transport and so on have gathered together to build power, because the Congress is the place where every voice gets heard.

At the Congress, the 75,000 maritime transport workers of our country were represented by the delegation of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, headed by its Chairman Michael Kirieiev.

Perhaps one of the most significant events of the Congress was re-election of the current ITF leader Stephen Cotton to the post of the federation's General Secretary. In his acceptance speech Stephen Cotton said:

“I could not be more proud and honored to be re-elected at the general secretary of this amazing organization, this wonderful family. I will represent each and every worker of the ITF at the highest possible level, and continue the work program we began at the last Congress to build transport workers' power.”

Помимо выборов в руководящие органы Федерации, в рамках Конгресса традиционно состоялись и заседания конференций транспортных секций.

Делегация ПРМТУ приняла участие в работе конференций Секции

моряков и Секции докеров, а также в работе совместной конференции моряков и докеров.

Кроме того, члены делегации ПРМТУ также участвовали в работе конференции молодежи и конференции женщин-транспортников.

In addition to the elections to the ITF governing bodies, there took place the conferences of transport sections. The MTWTU delegation took part in the Seafarers' Section, Dockers' Section and their Joint conferences, as well as in the ITF Youth and Women's Conferences.

## КОНФЕРЕНЦИЯ СЕКЦИИ МОРЯКОВ: ПЕРСПЕКТИВА АВТОНОМНОГО СУДОХОДСТВА

## SEAFARERS' SECTION CONFERENCE: AUTONOMOUS SHIPS OUTLOOK



Секция моряков ITF сегодня представляет интересы порядка 887 тыс. моряков, являющихся членами аффилированных Федерации профсоюзов, в то время как общее количество моряков, работающих на судах мирового торгового флота, составляет порядка 1,5 млн., по информации Организации Объединенных Наций.

Представляя интересы более половины всех моряков планеты, Секции мо-

ряков ITF за ограниченное время конференции было важно успеть рассмотреть как можно больше проблем, уже сегодня беспокоящих моряков, или же ожидающих их в ближайшем будущем. В результате чего были сформированы ключевые приоритеты работы Секции на период до следующего ее заседания, а также предложены к реализации новые профсоюзные кампании и масштабные региональные и глобальные политики.

The ITF Seafarers' Section represents the interests of 887,000 seafarers of the world, members of the ITF-affiliated trade unions, when the total number of the global seafarers' population reaches 1.5 million, according to the UN.

Representing the interests of more than a half of all mariners of the globe, the ITF Seafarers' Section gathered to consider the major issues of concern. As a result, the key areas of focus, as well as the main priorities of the Section up till the next meeting were outlined.

Among the main priorities is promotion and retention of women and young seafarers, investment in maritime skills, future employment opportunities, seafarers' mental health support and so on.

There have also been set the main areas of focus and key strategies to address those. Like building alliances and lobbying governments to invest in maritime skills and careers; ensuring inclusion of "human element" in IMO discussion on regulations; developing media campaign to highlight ITF and affiliates position on automation, etc.

## КЛЮЧЕВЫЕ ПРИОРИТЕТЫ РАБОТЫ СЕКЦИИ МОРЯКОВ ITF

### Рост и активация профсоюзного членства



Расширение возможностей трудоустройства на море для женщин-моряков и удержание молодежи в профессии



Привлечение инвестиций в морское образование



Карьерные перспективы, как на море, так и на берегу

### Иновационные кампании



Создание профессиональной консультационной сети для оказания поддержки морякам в отношении вопросов, касающихся их психического здоровья



Кампании в поддержку включения психических расстройств и самоубийств в программу страхового покрытия P&I клубов



Создание эффективных судовых комитетов по безопасности

### Разработка и реализация глобальных и региональных политик



Регулирование последствий стремительного развития технологий в отрасли посредством разработки четких руководящих принципов



Продвижение повышения стандартов труда и норм безопасности в МОТ и ИМО

## ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАБОТЫ СЕКЦИИ НА БУДУЩИЕ ГОДЫ:

### Основные направления работы



Квалификация моряков и их карьера



Женщины и молодежь в морской отрасли



Автоматизация



Психическое здоровье и благополучие моряков



Программы ИМО и МОТ

### Ключевые стратегии



Создание альянсов и лоббирование правительств с целью привлечения инвестиций в морское образование и морскую карьеру



Определение барьеров, препятствующих продолжению морской карьеры молодежи и женщин



Обеспечение включения «человеческого элемента» при обсуждении постановлений ИМО



Развитие медиа-кампании с целью разъяснения позиции ITF и ее членских профсоюзов в отношении автоматизации



Создание глобальной консультационной системы, обращение за поддержкой к страховым группам P&I в отношении включения суицида в перечень страхового покрытия



Разработка политических и отраслевых стратегий с целью обеспечения улучшения международных норм



*«Говоря о росте профсоюзной численности, особое внимание следует уделить продвижению женщин-моряков и молодых моряков. А учитывая стремительное развитие автономного судоходства, инвестиции в образование — это тот инструмент, который откроет перед всеми моряками новые возможности трудоустройства, как на борту судов, так и на берегу», —* рассказала Морской координатор ITF Жаклин Смит.

## АВТОМАТИЗАЦИЯ СУДОХОДСТВА — ИССЛЕДОВАНИЕ «ТРАНСПОРТ 2040»

### AUTOMATION AT SEA — TRANSPORT 2040 RESEARCH

Помимо прочего, на Конференции были представлены результаты исследования под названием «Транспорт 2040», проведенного ITF совместно со Всемирным морским университетом (WMU). Целью проекта «Транспорт 2040» выступает выявление, анализ и критическая оценка воздействия новых технологий, которые, с большой долей вероятности, будут внедрены в глобальном транспортном секторе, и в морском, в частности, к 2040 году. Особое внимание исследование уделяет оценке последствий внедрения новых технологий и автоматизации для рабочих мест и занятости в транспортном секторе, а также возможному смягчению некоторых негативных воздействий новых технологий и автоматизации.

Президент WMU Клеопатра Думбия-Генри, содокладчик Конференции, (в прошлом Директор департамента международных трудовых стандартов МОТ и идеолог создания MLC, 2006) отметила:

*«Технологии — это один из аспектов нашей жизни, от которого мы не можем уйти. Потому морскому образованию необходимо идти в ногу со временем и быть готовым к последствиям влияния автоматизации на работников морского транспорта».*

Так, исследование «Транспорт 2040» показало, что к 2040 году количество судов, управляемых ис-

Among other things, the Seafarers' Section Conference heard the outcomes of the research Transport 2040, conducted by the ITF in cooperation with the World Maritime University (WMU). The research project aims to identify, evaluate and critically assess the impact of new technologies likely to be introduced in the global transportation sector by 2040 with a special emphasis on maritime transport. The specific focus of this project is an assessment of the implications of the new technologies and automation on jobs and the employment situation in the transport sector and how some of the negative side effects of the implementation of technologies and automation can be mitigated.

The study showed that by the year of 2040 the number of highly automated ships

куственным интеллектом, вырастет до 15%. В то время как ожидается, что рост морской торговли к тому же сроку сможет на 36% смягчить последствия падения спроса на моряков.

Риск автоматизации сильно зависит от особенностей выполняе-

мых сотрудниками служебных обязанностей. В частности, работники с высоким уровнем квалификации меньше подвержены риску потере работы вследствие автоматизации, по сравнению с работниками, имеющими низкую профессиональную подготовку.

will increase by 15%. At the same time it is expected that increasing trade can soften the drop in the demand for seafarers for 36%. The risk of automation is highly dependent upon the specificities of the job content. In particular, high skilled workers are at lower risk of losing their jobs due to automation, compared with low-skilled workers.

**КОНФЕРЕНЦИЯ СЕКЦИИ ДОКЕРОВ: КУРС НА УКРЕПЛЕНИЕ ПОЗИЦИЙ ПРОФСОЮЗОВ В ПОРТОВЫХ ТЕРМИНАЛАХ**

**DOCKERS' SECTION CONFERENCE: CAPACITY BUILDING AT PORT TERMINALS**



Что касается береговых рабочих, здесь основными приоритетами работы ITF и ее членских организаций стало заключение новых коллективных договоров на крупных портовых терминалах и в ключевых транспортных узлах, а также повышение стандартов труда в отрасли. И здесь не остался без внимания во-

прос автоматизации и связанных с нею увольнений и сокращений портовиков по всему миру. Если суда с интеллектуальным управлением — это пока еще вопрос будущего, то автоматизация портовых терминалов уже сегодня становится реальностью, угрожая значительными сокращениями докерам всего мира

As for port workers, the main priorities of the ITF and its member organizations here are new collective agreements at major port terminals and key transportation hubs, as well as enhancing labor standards within the industry.

On the Conference agenda, among the other items was automation and related layoffs and reductions of port workers around the globe. When highly automated ships are a topic of another day, the automation of port terminals is a reality of today, threatening the worldwide dockers with job cuts.

Therefore, the main areas of work for the Dockers' Section were as well outlined – to win collective agreements and organize dockers in various ports and key hubs; to engage and integrate youth and women in dockers' projects; to raise industry standards, secure global minimum standards at certain port terminals, enforce higher standards on health and safety and so on.

**КЛЮЧЕВЫЕ ПРИОРИТЕТЫ РАБОТЫ СЕКЦИИ ДОКЕРОВ ITF**

**Рост и активация профсоюзного членства**

-  Профсоюзный оргнаинг докеров в Польше
-  Заключение коллективных договоров для докеров Турции
-  Развитие региональных кампаний в ключевых транспортных узлах
-  Привлечение молодежи и женщин-докеров к проектам и кампаниям

**Инновационные кампании**

-  Обеспечение соблюдения мировых минимальных стандартов труда в компании DP World
-  Заключение регионального рамочного соглашения о минимальных стандартах на терминалах АРМ в арабском мире и Латинской Америке
-  Укрепление профсоюзного активизма на местах, создание профсоюзов в портах ICTSI и заключение коллективных договоров
-  Повышение стандартов в отрасли

**Разработка и реализация глобальных и региональных политик**

-  Поддержка членских организаций в вопросах заключения соглашений, регулирующих автоматизацию
-  Обеспечение более высоких стандартов здоровья и безопасности
-  Внедрение и обеспечение соблюдения положения в отношении докерской работы в коллективных соглашениях IBF и ТСС



## ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ПОПРАВКИ К УСТАВУ



В рамках Конгресса ITF каждый профсоюз имел возможность внести свои предложения и поправки к Уставу Федерации. ПРМТУ разрабо-

тал два предложения, которые были представлены на совместной конференции моряков и докеров Первым заместителем Председателя ПРМТУ Олегом Григориюком.

Первое предложение, разработанное Профсоюзом, затрагивало сферу билатеральных взаимоотношений в процессе взаимодействия национальных профсоюзов в соответствии с «Политикой Мексики».

Второе же касалось молодых моряков и докеров, их трудоустройства, заработной платы и членства в профсоюзах — оно и получило поддержку морских братских профсоюзов ITF и ее Молодежной конференции, и было принято к исполнению.

## ВЫБОРЫ В ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ITF



Знаменательным событием для профсоюзного движения нашей страны стали выборы членов Исполнительного комитета ITF: теперь в Исполком ITF вошел представитель от Украины — Михаил Киреев, Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины.

Исполнительный комитет ITF — это руководящий орган Федерации, управляющий ею в период между конгрес-

сами. Он исполняет решения и распоряжения Конгресса, а также вводит в действие положения, содержащиеся в Конституции ITF. Он имеет полномочия осуществлять руководство деятельностью Федерации, предпринимать действия и принимать решения, которые являются необходимыми и уместными для защиты и повышения уровня интересов ITF и ее членских организаций.

## MOTIONS TO THE CONSTITUTION

Within the Congress, each ITF affiliate had the opportunity to propose motions and amendments to the ITF Constitution. The MTWTU developed two motions, which were presented at the Joint Seafarers' and Dockers' Conference by the MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk.

The first proposal, developed in accordance with the ITF Mexico City Policy, touched upon the scope of bilateral relationships through the interaction of national trade unions.

The second motion concerned the protection of young seafarers' and dockers' rights, their employment, wages and membership in trade unions – the motion received the support of the maritime fraternal ITF trade unions and the Youth Conference, and was accepted for execution.

## ELECTIONS TO THE ITF EXECUTIVE BOARD

A significant event for the trade union movement of our country was the elections to the ITF Executive Board, where the MTWTU Chairman Michael Kirieiev was elected to join the other Board members on behalf of Ukraine.

The Executive Board is the governing body of the ITF between Congresses. It shall carry out the decisions and instructions of Congress and enforce the provisions contained in the Constitution. The Executive Board members have to reasonably reflect the geographical distribution of the membership of the ITF and its industrial structure.

During its first meeting in the new Congress period, the Executive Board confirmed Paddy Crumlin's nomination for the presidency of ITF and elected his Vice-Presidents.

After re-election, the President of the ITF said:

*“I am truly humbled to have the opportunity to continue as president of the ITF. The thing about the ITF is that it brings people together. Everyone in the ITF family chooses to make a difference, and they know that the ITF is the difference, the ITF can change the world for the better for everyone.”*



В состав Исполкома, помимо Генерального секретаря, председателей отраслевых секций и комитетов, а также председателей Женского комитета и Комитета молодых транспортников, входят порядка 50-ти членов — последние поправки к Уставу ITF отменили строгое ограничение количества членов Исполкома — теперь лишь указано, что состав Исполкома должен адекватно отражать географию членства ITF и ее отраслевую структуру. В то же время, выборы членов Исполнительного комитета проводятся из числа кандидатов, выдвигаемых региональными избирательными группами.

Так, в соответствии с Конституцией ITF, в Европейскую региональную группу входят 9 избирательных подгрупп. Вместе с Украиной в нашу избирательную подгруппу также входят Азербайджан, Беларусь, Грузия, Казахстан, Киргизстан, Россия и Узбекистан. Каждая избирательная подгруппа имеет право на определенное количество мест в Исполнительном комитете ITF; места распределяются Конгрессом ITF по рекомендации Исполкома.

Последнее заседание избирательной подгруппы нашего субрегиона (ее называют Избирательной группой стран СНГ и Грузии) состоялось в июне 2018 г. в г. Баку, Азербайджан. Наш субрегион имеет право на два места в составе Исполнительного комитета. Целью заседания в Баку было именно определение кандидатур на выдвижение в состав Исполкома.

На Конгрессе ITF в Сингапуре были

соблюдены договоренности, достигнутые в Баку, о выдвижении в Исполком ITF двух кандидатур: Николая Никифорова, Председателя Российского профсоюза железнодорожников и транспортников строителей и Михаила Киреева, Председателя Профсоюза работников морского транспорта Украины.

20 октября, в рамках Конгресса в Сингапуре, состоялось первое заседание новоизбранного Исполнительного комитета ITF. На первом заседании члены Исполкома (избранные на срок теперь уже пяти лет, вместо четырех, как было ранее), помимо обсуждения прочих вопросов повестки дня, избрали Президента и Вице-президентов ITF, представляющих различные регионы мира. Согласно изменениям, внесенным в текст Устава ITF Сингапурским Конгрессом, не только на год был увеличен период между очередными конгрессами, но и регион стран Африки и Арабского мира был разделен на два отдельных. Таким образом, Исполком получил дополнительного Вице-президента.

Новый Исполком также подтвердил номинацию Пэдди Крамлина на пост Президента ITF. После переизбрания Президента ITF сказал:

*«С чувством глубокого почтения я принимаю эту возможность продолжить работу в качестве президента ITF. Федерация объединяет людей. Каждый член семьи ITF сделал выбор — добиваться перемен, сделать мир лучше, и мы все знаем, что сама Федерация добивается результатов, ITF может изменить мир к лучшему для каждого из нас.»*



## КИОСК БЛАГОПОЛУЧИЯ ITF: ПРОБЛЕМАТИКА ВИЧ/СПИДА



Известно, что транспортные рабочие особенно уязвимы перед ВИЧ/СПИДом. ITF давно и активно работает в направлении повышения уровня осведомленности транспортников об этой проблеме, а также стремится положить конец клеймению позором больных ВИЧ/СПИДом.

## ITF WELLBEING KIOSK: ADDRESSING HIV/AIDS ISSUES

Конгресс ITF стал отличной площадкой для обмена опытом работы среди профсоюзов в этом направлении. Все время, пока шел Конгресс, работал так называемый Киоск благополучия (Wellbeing Kiosk) — место, где можно было получить материалы, посвященные проблеме ВИЧ/СПИДа, а также иным рискам в сфере здоровья моряков и их социально-бытовому обеспечению. Здесь же любой желающий мог узнать, какие методы та или иная членская организация ITF использует в своей работе по повышению уровня информированности транспортников своей страны в отношении ВИЧ.

Специально к Конгрессу ПРМТУ опубликовал отчет о работе в этом направлении за последние четыре года, копию которого мог получить на Конгрессе любой профсоюз и, при желании, воспользоваться идеями, реализованными украинским профсоюзом.

It is acknowledged that transport workers are particularly vulnerable to HIV/AIDS. The ITF is dedicated to raising awareness of this, and ending the stigma around HIV/AIDS.

The ITF Congress has become an excellent platform for the unions to exchange their experience in respect to the work they carry out in this area. During the entire Congress, there was working the Wellbeing Kiosk, offering materials on the HIV/AIDS, as well as on the other seafarers' welfare and health-related issues.

The MTWTU's 4-year report on the work for HIV prevention could also be found in the Kiosk so that any ITF affiliate could take advantage of the experience and expertise of the Ukrainian Union.

## ДОСТУП В ИНТЕРНЕТ ПРЯМО С ПРИЧАЛА

Год назад Тростовый фонд моряков ITF (ITF Seafarers' Trust) запустил проект под названием «Портативные средства связи», цель которого — обеспечить морякам выход в интернет как для поиска информации, так и для общения с их семьями и друзьями на берегу в тех портах, где нет или ограничена возможность выхода в сеть.

Портативное средство связи само по себе — это не что иное, как морской грузовой контейнер, переделанный под коммуникационный центр, оснащенный всем необходимым для доступа в сеть и последующего общения, учебы или отдыха. Контейнеры-коммуникационные центры могут

быть размещены прямо на причале любого порта мира.

Так, специально для демонстрации этого нового устройства подобный контейнер был привезен прямо к месту заседания Конгресса в Сингапуре.

Портативный контейнер оборудован пятью планшетами, плазменной панелью и десятью посадочными местами для пяти моряков, использующих планшеты фонда, и пяти, использующих свои гаджеты. Контейнер также раздает Wi-Fi в радиусе 40 метров, что позволит морякам, которые не могут по тем или иным причинам подойти ближе, подключиться к сети.

Контейнер питается от солнечных батарей и может быть оборудован кондиционером или любыми другими дополнительными опциями в зависимости от температурных, погодных и других условий в порту.

Срок переоборудования морского контейнера в коммуникационный центр — приблизительно два месяца, но основная проблема его установки, по словам представителей Тростового фонда, это получение разрешения портовых властей.

На сегодняшний день было переоборудовано пять контейнеров, которые готовы к установке на причалах уже сегодня. А выставочный экземпляр, представленный в Сингапуре, после Конгресса отправился в порт Джакарта, Индонезия.

## INTERNET ACCESS ON THE QUAYSIDE

A year ago the ITF Seafarers' Trust launched the digital welfare project, wherein there were created the so-called Portable Communication Pods.

The Portable Pods are the refurbished shipping containers, equipped with everything needed so that seafarers could connect to their families and friends and also get an access to the needed information and resources. The Pods are to be located on the quayside in ports around the world.

One of these communication facilities was especially brought to demonstrate during the Singapore's Congress and was located right by the main entrance to the venue.

Each Portable Pod is equipped with five tablets, plasma screen and ten seats for five seafarers using their own devices and for another five using the Pod's gadgets.

The solar powered Communication Pod also provides Wi-Fi coverage within a 40-meter radius, may be equipped with air conditioning or any other additional options, depending on the temperature, weather and other conditions in the port.

For today, the Trust have refurbished five shipping containers, which are ready to be put on the quayside, and the one presented in Singapore went to the port of Jakarta in Indonesia to be placed there.



# МОРСКОЙ ИНСТИТУТ WAVELINK: КАК ГОТОВЯТ МОРЯКОВ В СИНГАПУРЕ



Конгресс ITF в Сингапуре традиционно стал прекрасной площадкой для обмена опытом между членскими организациями федерации, а также для генерации новых идей и проектов. Так, одним из дополнительных мероприятий Конгресса, вдохновившим наш Профсоюз, стала ознакомительная поездка в Морской институт Wavelink (Wavelink Maritime Institute, WMI).

Морской институт Wavelink был учрежден Профсоюзом морских офицеров Сингапура (SMOU) в 2007 году в качестве своего учебного подразделения – ведущего профессионального учебного заведения, специализирующегося на подготовке высококвалифицированных морских кадров для судоходной отрасли страны, и, в частности, для работы на судах под коллективными договорами SMOU.

Морской институт Wavelink получает полную поддержку со стороны государства, а также тесно сотрудничает с Морским и портовым управлением Сингапура и компаниями-судовладельцами. В WMI можно получить не только высшее морское образование, но и повысить уровень уже имеющихся знаний.

К сожалению, в Сингапуре профессия моряка не является особо престижной – несмотря на многочисленность сингапурского флота, в стране насчитывается всего лишь около полутора тысяч моряков. При этом, государство прилагает большие усилия, чтобы повысить

привлекательность морской профессии среди молодежи. Так, при достаточно высокой стоимости обучения в WMI: например, учебная программа под названием Deck Cadet продолжительностью 31 месяц обойдется курсанту в порядка 20,5 тыс. долларов США – государство готово взять на себя большую часть расходов – до 80%. Еще 10% расходов покрывает профсоюз SMOU, а курсанту или его семье останется внести лишь 10% от полной стоимости обучения.

Чрезвычайно загруженный порт Сингапура способен одновременно принять порядка 1000 судов, а это значит, что каждые 2-3 минуты какое-то судно заходит или покидает этот город-государство. Потому, одной из важных задач, которую ставят перед собой преподаватели института WMI, является обеспечение эффективной коммуникации между судном и берегом – между членами экипажа и береговыми службами.

Так, курсанты института проходят небольшую стажировку в Администрации порта, где имеют возможность увидеть многие привычные для моряка процессы, в контексте взаимодействия судно-берег и операций в порту, с другой стороны.

Помимо этого, институт успешно сотрудничает с морскими учебными заведениями других стран: преподаватели Wavelink регулярно проводят обучение по программам сингапурского института в Китае и на Филиппинах.

# ПОРТ СИНГАПУРА

Порт Сингапура входит в число четырёх крупнейших в мире портов, наряду с Гонконгом, Роттердамом и Шанхаем. С 1997 года порт Сингапура удерживает первое место в мире по абсолютной величине тоннажа судов, а по грузообороту удерживал первое место до 2005 года, когда его опередил по этому показателю порт Шанхая. Порт Сингапура состоит из двух частей — основной, принадлежащей компании PSA Singapore, и порта Джуронг (Jurong Port).

В 1997 году в Сингапуре был принят законопроект о преобразовании государственной организации Правления порта Сингапур (Port of Singapore Authority, PSA) в независимую коммерческую компанию, в результате чего была зарегистрирована PSA Corporation Limited. Компания сохранила фирменное название «PSA», которое, тем не менее, перестало быть аббревиатурным.

В 2003 году, в результате реструктуризации, PSA International становится основной холдинговой компани-

ей PSA Group — одной из ведущих глобальных владельцев портов и терминалов.

В 1998 году PSA становится первым оператором в мире, который с начала своей деятельности обработал 100 млн контейнеров, а в 2005 году достигает показателя в 20 млн контейнеров за год. PSA принимает участие в портовых проектах по всему миру: в Аргентине, Бельгии, Вьетнаме, Индии, Индонезии, Италии, Китае, Колумбии, Корее, Панаме, Португалии, Саудовской Аравии, Сингапуре, Таиланде, Турции и Японии.

PSA, чей слоган звучит как «Всемирный порт захода», сумела поднять свои показатели с 1 млн контейнеров в 1982 году до рекордных 74 млн контейнеров в 2017 году.

Сегодня компания PSA:

- обрабатывает порядка 10% мирового объема контейнерных грузов при помощи 2 100 портовых кранов;
- располагает штатом из 33,000 сотрудников;
- ежедневно перегружает порядка 200 000 контейнеров.

## PSA В СИНГАПУРЕ

Филиал PSA в Сингапуре — компания PSA Singapore является флагманским терминалом компании.

PSA Singapore сегодня — это:

- крупнейший перегрузочный узел мира: на его долю приходится практически одна седьмая от общего количества контейнеров, обрабатываемых в портах, и более 4% от общего потока контейнерных грузов;
- один из крупнейших портов мира по обработке рефрижераторных контейнеров с более чем 9 000 точек для подключения рефрижераторных контейнеров. В 2016 году PSA Singapore

обработала почти 1,8 млн рефрижераторных контейнеров;

- превосходное сообщение с 600 портами, ежедневные отправления в каждый крупный порт 123 стран мира.
- партнерство с профсоюзами — сотрудников PSA Singapore представляют два профсоюза: Профсоюз работников порта Сингапур (SPWU) и Профсоюз сотрудников порта (POU). Руководство порта поддерживает постоянный диалог с обоими профсоюзами, что способствует повышению производительности и эффективности персонала порта, и, в свою очередь, развитию бизнеса.



## PSA Singapore

- Контейнерные терминалы – 9
- Контейнерные причалы – 67
- Терминалы многоцелевого назначения – 2
- Обработано контейнеров в 2017 году – 33,35 млн
- Обработано грузов: генеральных – 1,02 млн т; автомобилей – 979,000
- Общая длина причалов – 21,033 м
- Общая площадь – 817 га
- Максимальная глубина – 18 м
- Количество причальных кранов – 235
- Проектная мощность – 50 млн TEU

# ЯСУМИ МОРИТА ПЕРЕИЗБРАН ПРЕЗИДЕНТОМ JSU



## YASUMI MORITA REELECTED JSU PRESIDENT

**В ПЕРИОД С 6 ПО 9 НОЯБРЯ В ТОКИО ПРОХОДИЛ 79-Й КОНГРЕСС ПРОФСОЮЗА МОРЯКОВ ЯПОНИИ (ALL JAPAN SEAMEN'S UNION, JSU).**

DURING 6 AND 9 NOVEMBER IN TOKYO THERE WAS HELD THE 79TH CONGRESS OF THE ALL JAPAN SEAMEN'S UNION.



История японского профсоюзного движения на морском транспорте берет свое начало с далекого 1896 года. Тогда 68 морских офицеров основали объединение под названием Kai-in Club в г. Кобе, которое и стало предшественником Профсоюза моряков Японии и первым трудом объединением моряком.

Впервые JSU познакомился с деятельностью ITF в 1924 году во время Генеральной конференции MOT. А 26 октября 1929 года был подписан меморандум о присоединении к ITF.

Современный JSU был основан в октябре 1945 года, а к семье ITF вновь присоединился спустя 5 лет — в 1950 году.

Мы неоднократно сообщали, что ПРМТУ и JSU связывают давние дружественные отношения. С 2015 года они закреплены Меморандумом о взаимопонимании, который предусматривает, что все украинские моряки, работающие на судах под договорами японского профсоюза, являются членами ПРМТУ. Конечно, на судах японских судовладельцев работает не так много украинцев, но, тем не

менее, это количество постоянно растет, в том числе и благодаря заключенному Меморандуму и усилиям со стороны ПРМТУ. Так, в мае этого года в рамках первого Европейско-Азиатского морского саммита (см. «Морской» №89) был дан старт совместному учебному проекту ПРМТУ и JSU, в рамках которого украинцы, работающие на судах японских судовладельцев, получили возможность повысить свой уровень владения английским языком абсолютно бесплатно. У проекта уже есть результаты — одна группа закончила базовый курс морского английского; к завершению подходит обучение второй группы моряков.

В рамках Конгресса Президентом Профсоюза моряков Японии был переизбран господин Ясуми Морита. В честь переизбрания на новый срок Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк от имени всех украинских моряков поздравил господина Морита и вручил памятную плакетку в знак солидарности и благодарности за поддержку украинских моряков.

The trade union movement in maritime sector of Japan dates back to 1896, when 68 ship's officers set up the Kai-in (Seafarers') Club in Kobe, the forerunner of the All Japan Seamen's Union. In 1924 during the ILO General Conference, the union representative who attended it, had its first contact with the ITF. On October 26, 1929, the memorandum on affiliation to ITF was signed.

In October 1945 formed the All Japan Seamen's Union, as it is composed today, and joined the ITF family in 1950.

We have repeatedly informed our readers of a long tradition of friendly relations between our Union and the JSU, enshrined by a Memorandum of Understanding. Signed in 2015, the Memorandum provides for the MTWTU membership to all Ukrainian seafarers working on JSU-covered vessels. Of course, there are not that many Ukrainians working on Japanese-owned ships, but this number is constantly growing through the Memorandum concluded and the MTWTU efforts. This May, within the first Europe-Asia Maritime Summit (see the Maritime Magazine №89), there was launched the joint educational project of the MTWTU and the JSU. The project allows access to free English courses to Ukrainian seafarers, working on the Japanese vessels. The project has already produced results – the first group of seafarers has completed the course of basic maritime English, and the second group is about to do the same.

During the Congress in Tokyo, the current President Yasumi Morita was reelected to lead the All Japan Seaman's Union during the new term. In honor of the reelection, the MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk congratulated Mr. Morita on behalf of all Ukrainian seafarers and presented him a memorable plaque in solidarity and gratitude for the support of Ukrainian seafarers.

# НОВЫЕ РАБОЧИЕ МЕСТА ДЛЯ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ

## OPENING NEW JOB OPPORTUNITIES FOR SEAFARERS

КАК МЫ УЖЕ РАССКАЗЫВАЛИ, В НАЧАЛЕ МАЯ ПО ИНИЦИАТИВЕ ПРОФСОЮЗА РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ В ОДЕССЕ ПРОШЕЛ ПЕРВЫЙ ЕВРОПЕЙСКО-АЗИАТСКИЙ МОРСКОЙ САММИТ, НА КОТОРОМ, В ТОМ ЧИСЛЕ, ОБСУЖДАЛИСЬ ПЕРСПЕКТИВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА С АЗИАТСКИМИ СУДОВЛАДЕЛЬЦАМИ.

**AS PREVIOUSLY REPORTED, AT THE BEGINNING OF MAY IN ODESSA, AT THE INITIATIVE OF THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE, THERE WAS HELD THE FIRST EVER EUROPE-ASIA MARITIME SUMMIT. ONE OF THE MAJOR ISSUES ON THE SUMMIT'S AGENDA WAS PROSPECT OF COOPERATION WITH THE ASIAN SHIPOWNERS.**



Одним из первых практических шагов в этом направлении стала встреча руководства ПРМТУ с представителями крупной судоходной компании Сингапура Unix Line, которая состоялась 29 мая в офисе Профсоюза.

Во время визита Unix Line в Украину Профсоюз организовал для компании ряд встреч с морскими учебными заведениями, трена-

жерными центрами и круинговыми компаниями, чтобы познакомить ее с системами подготовки, сертификации и трудоустройства в Украине.

Сегодня Unix Line нанимает на работу моряков из Кореи, Филиппин, Мьянмы и Бангладеша, а после майского визита в Украину всерьез заинтересовалась украинскими моряками.

And among the first practical steps in this direction was the meeting between the MTWTU and the Singapore-based shipping company Unix Line, held on the 29th of May at the Union's office.

The Unix Line reps came to explore the Ukrainian seafarers' training and employment system, which was duly presented to them



В дни 44-го Конгресса ITF в Сингапуре состоялась еще одна встреча Председателя ПРМТУ Михаила Киреева и его Первого заместителя Олега Григорюка с Unix Line. В рамках встречи компания официально подтвердила свои намерения нанять украинских кадетов и младших офицеров на свои суда.

Напомним, что одним из приоритетных направлений работы Профсоюза является увеличение количества рабочих мест для украинских моряков на борту иностранных судов. Так, по инициативе Профсоюза 24 октября 2018 года был заключен Договор о сотрудничестве с Херсонской государственной морской академией и компанией по трудоустройству моряков «Либра», где «Либра» выступает в качестве посредника в трудоустройстве на суда под управлением Unix Line.

Подписи под договором поставили Председатель ПРМТУ Михаил Киреев, ректор ХГМА Василий Чернявский и заместитель директора компании «Либра» Руслан Дмитриев.

Стороны выразили взаимное желание сотрудничать в направлении подготовки специалистов в сфере морского судоходства. Догово-

ренность касается обеспечения курсантам ХГМА и ее структурных подразделений полной программы практического и теоретического обучения и подготовки их, после одобрения кандидатур Профсоюзом, к дальнейшей работе на судах Unix Line при посредничестве компании «Либра».

Все отобранные Академией для плавательной практики на судах Компании курсанты обязательно должны быть членами ПРМТУ, который будет осуществлять представительство и защиту их трудовых, социально-экономических прав и интересов.

*«Сегодня Профсоюз проводит большую работу, направленную на улучшение процесса обучения и подготовки, а также на повышение конкурентоспособности украинских моряков на морском рынке труда. Мы с нетерпением ждем результата своего труда – начала работы украинских моряков на судах компании Unix Line», — отметил Олег Григорюк.*

ПРМТУ призывает и другие компании поддержать наше движение и общими усилиями организовывать подобные инициативы для создания новых рабочих мест для украинских моряков.

by the leading maritime educational institutions, seafarers' training centers and crewing companies.

After the May visit to our country, Unix Line, today employing seafarers from Korea, Philippines and Bangladesh, became highly interested in working with Ukrainian seafarers.

Within the 44th ITF Congress in Singapore, there took place another meeting between the Union and Unix Line, where the company confirmed its intention to employ Ukrainian cadets and junior officers on board their vessels.

The MTWTU constantly strives to increase the number of jobs for Ukrainian seafarers on board the foreign vessels. The latest illustration of this kind of activity is an Agreement for Cooperation signed with the Kherson State Maritime Academy and the crewing agency Libra, which acts as an employment mediator for Unix Line vessels in our country.

The parties mutually expressed their willingness to cooperate in the training of maritime navigation specialists. And the agreement itself reiterates the practical and theoretical training of the KSMA cadets, approved by the Union, with their further employment to Unix Line vessels, mediated by Libra. All the cadets, selected by the Academy for maritime practice, have to be members of the MTWTU, which is to exercise their labor and socio-economic rights' protection.

*«Today, the Union is doing a lot of work aimed at improving the process of education and training, as well as at improving the competitiveness of Ukrainian seafarers in the maritime labor market. We look forward to see the results of our work – the new Ukrainian employees on board the Unix Line ships» – said Oleg Grygoriuk, MTWTU First Vice Chairman.*

The Union calls on other companies to support our initiative and create new jobs for Ukrainian seafarers on board their vessels.

# UNION WEEK — NEW LEVEL

**С 24 ПО 26 ОКТЯБРЯ В ОДЕССЕ ПРОШЛА СЕРИЯ СЕМИНАРОВ UNION WEEK — NEW LEVEL. ОРГАНИЗАТОРОМ МЕРОПРИЯТИЯ ВЫСТУПИЛ ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ФЕДЕРАЦИИ ТРАНСПОРТНИКОВ (ITF).**

**ON THE 24-26TH OF OCTOBER, THE SERIES OF TRADE UNION AWARENESS-RAISING SEMINARS CALLED UNION WEEK – NEW LEVEL WERE HELD IN ODESSA. THE SEMINARS WERE ORGANIZED BY THE MTWTU WITH THE SUPPORT FROM THE ITF SIDE.**



В течение трех дней специалисты Профсоюза работников морского транспорта Украины и Инспектора ITF из Украины и Эстонии рассказали более 150 морякам о профсоюзном движении, о деятельности ПРМТУ и ITF, о работе с целью защиты трудовых прав моряков и многих моментах, на которые морякам необходимо обратить внимание при трудоустройстве.

Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк рассказал о деятельности Профсоюза работников морского транспорта Украины, который на сегодняшний день объеди-

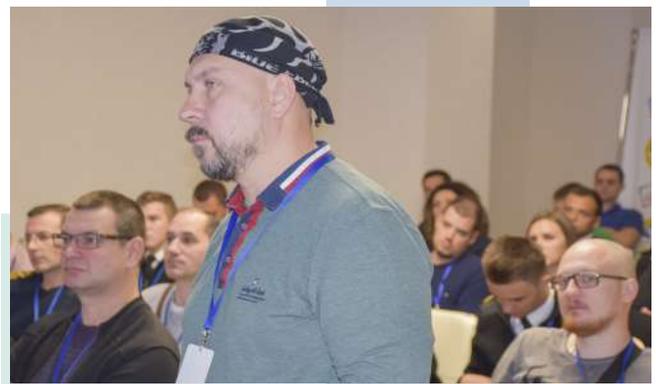
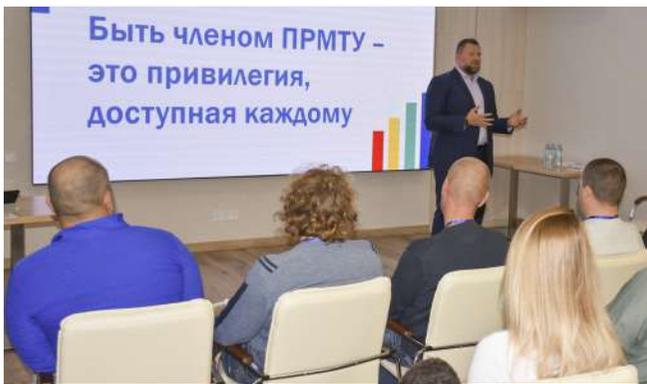
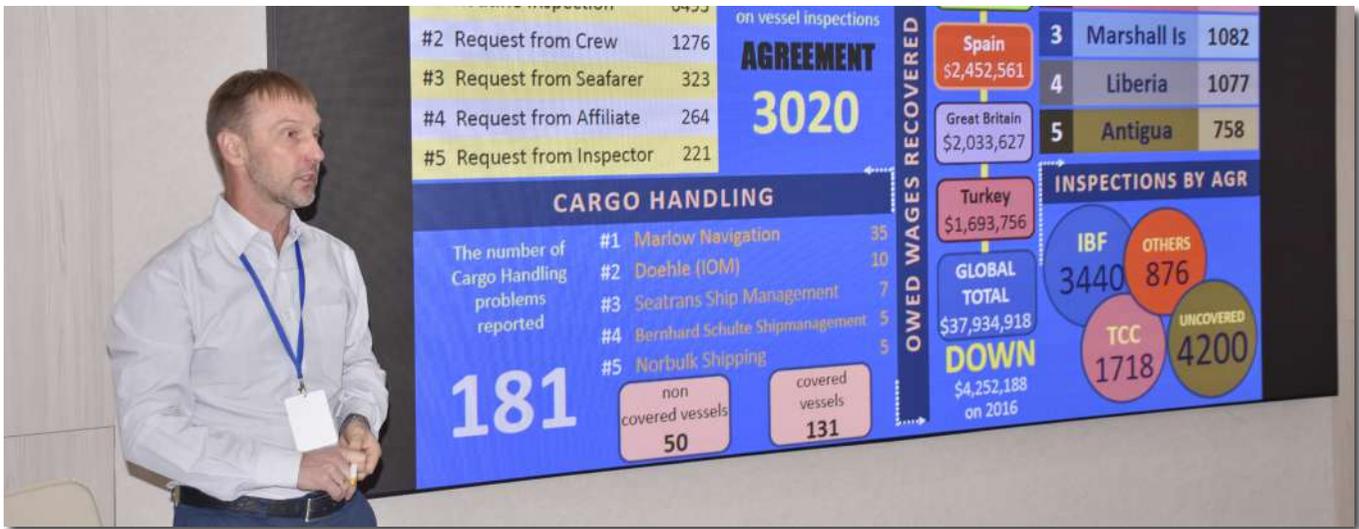
няет 75 тысяч работников морской отрасли, 45 тысяч из которых — украинские моряки. Он подробно остановился на вопросах защиты трудовых прав моряков, международной работе и социальных проектах.

Инспектор ITF в Эстонии Янус Куив рассказал морякам о работе инспектората ITF, о ключевых положениях коллективного договора ITF стандарта и работе с претензиями моряков.

Большой интерес у моряков вызвали вопросы налогообложения и пенсионного обеспечения моряков, а также обсуждение последних изменений в морской отрасли Украины.

During these three days of the seminars, more than 150 Ukrainian seafarers attended the sessions on various maritime labor issues. Among the topics discussed were trade union awareness, the work the MTWTU and the ITF perform with regard to labor rights' protection of seafarers, various pre-employment and employment aspects of working at sea, which should not by any means be neglected.

The MTWTU's First Vice Chairman Oleg Grygoriuk spoke about the Union's activities for its members, 45,000 Ukrainian seafarers. He elaborated on the protection of seafarers' labor rights, international work and Union's social projects.



Кроме того, в рамках семинара его участники получили уникальную возможность пройти ряд учебных кейсов на тренажере виртуальной реальности компании Optimum Maritime Solutions (<http://oms-vr.com>).

Напомним, впервые ПРМТУ и ИТФ провели серию информационных семинаров UNION WEEK в 2016 году. Тогда участ-

никами мероприятия стали 400 человек, среди которых моряки, кадеты и курсанты морских учебных заведений. После успеха проведения первой серии семинаров по просьбе моряков Профсоюз организовал еще две серии UNION WEEK — как на русском, так и на английском языках. За два года в UNION WEEK приняли участие больше тысячи человек.



ИТФ инспектор из Эстонии Jaanus Kuiv spoke about the ITF Inspectorate's daily work, the ITF CBA's key provisions and processing of seafarers' claims. The ITF Inspector in Ukraine Nataliya Yefrimenko highlighted the structure and main entitlements of the seafarers under the ILO Maritime Labour Convention, 2006.

The agenda's items of seafarers' taxation and pension provision particularly drew the seafarers' interest, as well as the latest developments in Ukraine's maritime industry.

In addition, every seminar participant could pass virtual reality simulation training, provided by the Optimum Maritime Solutions Company.

Recall that the first UNION WEEK training was held in 2016 by the ITF and MTWTU jointly and gathered about 400 participants. After the first seminar, the Union was requested to organize a follow-up, resulting in another two seminar series in Russian and in English languages. In two years, more than a thousand people participated in the UNION WEEK trainings.

По завершении семинаров Профсоюз получил множество отзывов от участников мероприятия. Буквально в каждом из них моряки отмечают актуальность рассмотренных тем, дружественную обстановку и массу полезной информации.

Upon the conclusion of the seminars, the MTWTU received a great feedback from the participants, who have accentuated the relevance of the topics raised, friendly atmosphere and lots of useful information.

**Вячеслав, фиттер:**

«Очень крутой формат мероприятия, это нельзя не отметить. Организаторам спасибо за это. Замечательно провел время, пополнил свои знания, познакомился с коллегами».

**Vyacheslav, Fitter:**

“A very cool event format, I am bound to note. Thanks to the organizers for that. I spent the time with joy, increased my knowledge and met new colleagues.”

**Сергей, 2 помощник капитана:**

«Какие-то моменты мы, конечно, уже знали, но я всегда говорю: «Повторение — мать учения». Поэтому какие-то знания освежили, что-то открыли для себя. В целом, очень важное и нужное мероприятие».

**Sergei, 2nd Officer:**

“Of course, there were things that we already knew, but I always say that repetition is the mother of learning, thus we have both refreshed some of our knowledge and learned something new. In general, this was a very important and necessary event.”



**Александр, старший механик:**

«Семинар прошел в дружественной атмосфере, был очень информативным, мы получили ответы на все интересующие вопросы. Вам успехов желаем. И, ребята, все становимся в ряды Профсоюза!»

**Aleksandr, Chief Engineer:**

“The seminar went in a friendly atmosphere and was very informative. We got answers to all the questions bothering us. We wish you further success, and urge seafarers to join the Union!”

**Александр, повар:**

«Спасибо Профсоюзу за все, что он делает для работы украинских моряков и работников морского транспорта в целом. Мероприятие прошло в позитивном ключе, позволило участникам высказать свое мнение».

**Aleksandr, Cook:**

“Thanks to the MTWTU for everything it does for Ukrainian seafarers and maritime transport workers in general. The event was positive and each participant could express his opinion.”





# КОМПАНИЯ ASP ПРОВЕЛА СЕМИНАР ДЛЯ МОРЯКОВ



30 сентября в Одессе прошел Sea Staff Seminar 2018, организованный компанией ASP CREW MANAGEMENT SERVICES UKRAINE LTD для моряков.



Такие семинары компания проводит каждый год и всегда приглашает представителей Профсоюза и ITF в Украине для общения с моряками.

Основным спикером семинара стал Генеральный Директор ASP Ship Management Singapore Pte. Ltd Капитан Роберт Уолкер, который рассказал о деятельности компании, а также отдельно остановился на моментах, связанных с безопасностью, в том числе и кибербезопасностью, ведь слоган компании звучит «We manage ships safely».

Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк рассказал морякам о работе Профсоюза, о социальных программах, которые доступны членам ПРМТУ, а также ответил на многочисленные вопросы моряков. ITF инспектор в Украине Наталья Ефрименко разъяснила морякам принципы работы инспектората ITF и подробно остано-

вилась на защите трудовых прав моряков. Также морякам презентовали Медицинское пособие, созданное Профсоюзом под эгидой ITF. Стоит отметить, что на семинар были приглашены не только опытные моряки, но и кадеты, для которых этот семинар стал первым в их карьере. Палубный кадет Дмитрий Кравцов поделился своим впечатлением о прошедшем семинаре:

*«Крайне признателен за возможность выступить со своей презентацией перед коллегами. Был рад познакомиться с новыми коллегами и встретиться с уже знакомыми. Также благодарен Капитану Робу Уолкеру за проведенные тренинги и полученную информацию о дальнейшем развитии компании. Благодарен представителям ПРМТУ и ITF за информацию, полученную о работе этих организаций, и помощь, которую они оказывают морякам.»*

# ТРАГЕДИЯ EL FARO: МОРЯКИ АНАЛИЗИРОВАЛИ АВАРИЮ

## EL FARO TRAGEDY: SEAFARERS ANALYZE ACCIDENT

**Ни для кого не секрет, что работа моряка, а тем более капитана связана с высокой степенью неопределенности и риска. Несмотря на существование новейших систем навигации и определения погодных условий, море по-прежнему остается непредсказуемым и таит в себе множество опасностей.**

**It is no secret that seafarers' job, and even more so the job of the captain, is a subject to high uncertainty and risks. Despite of the latest navigation and weather forecasting systems, the sea still remains unpredictable and fraught with many dangers.**



7 октября образовательная платформа для моряков Learnmarine при информационной поддержке ПРМТУ провела образовательный семинар, посвященный трагедии судна EL FARO под флагом США, которое потерпело крушение 1 октября 2015 года, попав в центр мощнейшего урагана «Хоакин».

Что пошло не так и вследствие чего судно длиной более 200 метров так и не сумело завершить свой рейс? В причинах трагедии вместе с моряками разбирались представители Профсоюза работников морского транспорта Украины.

В ходе трехчасового интерактивного семинара его участники смогли как изучить полную хронологию гибели

EL FARO, так и выяснить, совпадение каких факторов привело к катастрофе. Участники также коллективно обсудили возможные изменения курса судна, которые помогли бы избежать трагедии, исходя из траектории движения урагана и регистрации данных рейса судна.

Помимо этого, главный докладчик семинара капитан Дмитрий Перепелица дал морякам ценные советы о том, как следует управлять судном в суровых погодных условиях, и, в частности, какие программы использовать при навигации в зонах тропических циклонов.

Все присутствующие принимали активное участие в дискуссии и еще долго делились впечатлениями после услышанного.

On the 7th of October, the professional maritime educational platform Learnmarine with the informational support from the MTWTU, held the seminar on the tragedy of the US-flagged vessel EL FARO, which became a victim of the powerful hurricane Joaquin and sank on the 1st of October, 2015.

But when did the things go wrong and why the 200-m ship failed to complete the voyage? The MTWTU together with the seafarers explored the cause of the catastrophe.

During the three-hour interactive seminar, its participants were offered to investigate the complete chronology of the loss of EL FARO and to find out which factors came together and caused the catastrophe. The participants also collectively discussed the possible changing of the ship's course, which could have helped to avoid the tragedy, based on the hurricane trajectory and the vessel's tracking data.

In addition, the keynote speaker Captain Dmitry Perepelitsa gave the seafarers valuable advice on how to navigate a ship in severe weather conditions, and in particular, which programs to use when it comes to navigating in tropical cyclone zones.

All those present took an active part in the discussion and spent much time debating the issue after the seminar ended.



## ОДИН НА ОДИН С АЛЕКСАНДРОМ КОРОТЧЕНКО

## TÊTE-À-TÊTE WITH ALEKSANDR KOROTCHENKO

**ПРМТУ — ОРГАНИЗАЦИЯ, КОТОРАЯ ГОВОРИТ МАЛО,  
НО ДЕЛАЕТ МНОГО**

MTWTU IS THE ORGANIZATION THAT SAYS LITTLE,  
BUT DOES A LOT

На выбор профессии многих из нас повлияла семья. Выбирая путь своих родителей, мы получаем дополнительный бонус — есть кому подсказать, вовремя дать нужный совет относительно профессии. Александру Коротченко судьба подарила сразу два таких бонуса. Он родился в семье моряков в двух поколениях. Свою жизнь с морем связали бабушка, дедушка и отец Александра. Многие его воспоминания из детства тем или иным образом связаны с рыбопромысловой базой «Восток», на которой работала бабушка, портом Севастополь, капитаном которого был дедушка, с огромными судами, на которых работал отец — старший помощник капитана.

Поэтому, окончив в 1996 году школу, Александр поступил в Мореходный колледж технического флота Одесской национальной морской академии (ныне НУ «ОМА») по специальности «Судовождение». Затем была учеба в Академии и первый рейс. Сегодня Александр работает 2-м помощником капитана в компании Nordic Hamburg Shipmanagement.

For many of us family is what influenced our career choice. Choosing the path of our parents, we get an additional bonus – there is always someone to prompt, to give the necessary timely advice on the profession. Fate presented Aleksandr Korotchenko with two such bonuses at once. He was born in a two-generation family of seafarers – grandmother, grandfather and father of Aleksandr have tied their lives to the sea. Many of his childhood memories are connected in one way or another to the Vostok fish factory vessel, his grandmother worked on, the port of Sevastopol, where his grandfather was a Harbor Mater, and with the huge vessels, where his father worked as a Chief Mate.

Therefore, after graduating from school in 1996, Aleksandr entered the Navigation department of the Odessa Maritime College of Technical Fleet of the Odessa National Maritime Academy (NU “OMA” today). And then there was the Academy and his first voyage. Today, Aleksandr works for the Nordic Hamburg Shipmanagement Company as a 2nd Officer.

## РАБОТА В МОРЕ

## WORK AT SEA

**- Александр, помните впечатления Вашего первого рейса?  
Каким он был?**

- Первый мой рейс был в техфлоте, мне было 19 лет. Это был небольшой переход из Керчи. Караван закончил работу, мы направились в Ильичевск и попали в сильный шторм. С нами было две шаланды и землечерпалка. Получилось так, что землечерпалка не выдержала напора ветра и высоту волн и вынуждена была вернуться. А мы должны были ее сопровождать. Очень сильно качало. Скажу честно, меня укачало. Вроде переход небольшой был, но из-за погоды мы дней шесть шли. И, как ни странно, даже такой непростой первый рейс не отбил желание продолжить работу в море. Может еще потому, что это был первый заработок, что сразу придает чувство уверенности, независимости от родителей. Конечно, и романтика, связанная с морем, с профессией моряка, все-таки сыграла свою роль. Хотя признаюсь, что через 2-3 контракта романтика улетучилась, но это у каждого по-своему.

**- Вы когда-нибудь задумывались о смене профессии?**

- Мне уже 37 лет и, конечно, я задаю себе вопрос - а что дальше?

**- Aleksandr, do you remember your first voyage?**

**What was it like?**

- My first voyage was yet on technical fleet when I was 19 years old. It was a small voyage from Kerch. The convoy has finished the job, we headed to Illichevsk and got into a strong storm. We had two barges and a dredger with us and the dredger was unable to withstand the wind and the height of waves, thus had to go back. And we had to accompany it. The rocking was heavy and, to be honest, I was very sick. The voyage seemed small, but it took us six days because of the weather. And, oddly enough, even such a difficult first voyage hasn't discouraged me from working at sea. Maybe also because it was my first earnings – empowering with an immediate sense of confidence and independence from parents. Of course, the romance associated with the sea and with the profession of a seafarer, nevertheless played its role. Although I confess that after 2-3 contracts the romance has evaporated, but this is different with everyone.

**- Have you ever thought of changing a career?**

- I am already 37 years old and, of course, I ask myself what is next, as

Специфика нашей работы такова, что у всех настанет день, когда в силу возраста ты будешь неинтересен работодателю. К сожалению, сегодня в нашей стране моряки не могут рассчитывать на пенсионное обеспечение. Поэтому я задумываюсь о том, что я мог бы закончить аспирантуру и преподавать, у меня есть интерес к этому. Хотелось бы в будущем, в том числе, присоединиться к ПРМТУ в качестве одного из членов команды.

#### - Какие опасности подстерегают моряков в море?

- Самое опасное сегодня — это пиратство. Хотя в Сомали оно утихло, теперь пираты активизировались в Южной Африке, Южной Америке, в Аденском заливе. В современном мире сам факт существования пиратства кажется абсурдным. Тем не менее, СМИ пестрят новостями о том, что «то там судно захватили пираты, то там моряков взяли в плен»...

#### - Были моменты, когда было действительно страшно?

- В зимние периоды в Северном море очень беспокойно. Циклоны зарождаются в центре Атлантического океана, и ближе к Англии они свирепствуют в полную силу. Все это и отражается на Северном море. Акватория там неглубокая, больших волн нет, но ветер сильный. Бывает, что машина не справляется, судно может идти на полном ходу, при этом стоять на месте, или даже его будет тянуть назад. А учитывая, что машина работает в полную мощность, это может привести к краху. У меня была подобная ситуация. Я был на мостике, мы отслеживали позицию судна, и нас уже начало оттаскивать. Дело в том, что, когда выходишь в Северное море через Балтийские проливы, то прижимаешься к берегу, времени не много. Капитан уже отмерил пять минут, то есть он оценил, до какого времени нам удастся дрейфовать, когда надо отдать команду об эвакуации. Знаете, каждая минута того времени отсчитывалась в голове курантами. За три минуты до «точки невозврата» удача вернулась к нам, и мы начали понемногу, со скоростью в 2-3 узла, удаляться от берега.

## ТАЛИСМАНЫ И СУЕВЕРИЯ

#### - У Вас есть талисман на удачу? Что Вы обязательно берете с собой в рейс?

- Нет, талисманов у меня нет. Но с собой в рейс я всегда беру иконку, которую подарила мне мама, деревянный крестик с перламутровым напылением, который мне привез из Иерусалима дядя, и молитву Оптинских старцев.

#### - Вы доверяете морским суевериям?

- Нет, и даже приведу пример того, что все это не работает. Впервые в моей практике в один из рейсов с нами пошла девушка, представитель судовладельца. У нее был опыт работы в офисе компании, а в рейс она отправилась, чтобы увидеть изнутри специфику работы штурманов, механиков и т.д. Это нужно было для того, чтобы определиться с дальнейшим направлением работы в офисе. Она зашла на судно в Польше, в Гамбурге сошла. Надо было видеть удивление капитана. Все же считают, что женщина на борту — не к добру. Но суеверие развеялось, рейс был очень даже удачным.

## МОРЯК И ПРОФСОЮЗ

#### - Александр, лично Вы чувствуете защиту Профсоюза?

- У меня, к счастью, не было повода обращаться в Профсоюз по каким-либо неприятным причинам. Но я знаю, сколько раз ПРМТУ приходил на помощь моим коллегам-морякам. Это как раз та организация, которая говорит мало, но делает много. Мое общение с Профсоюзом — это участие в информационных семинарах, других мероприятиях ПРМТУ. Сегодня Профсоюз взял на себя большую ответственность восполнять недостающие знания моряков. Учебные заведения дают теорию, а Профсоюз доносит до нас информацию о наших правах, о международных конвенциях и других важных моментах.

К сожалению, у многих моряков неправильное представление о том, что такое Профсоюз, у них старые стереотипы. Я всегда стараюсь убедить своих коллег, что Профсоюз — это не бесплатные приглашения в кино, а мощное движение, сильная организация, которая стоит на защите наших прав.

due to the nature of my job sooner or later the day comes when you are no longer interesting to your employer because of your age. Unfortunately today, seafarers of our country are unable to count on retirement benefits. Therefore, I think that I could get a postgraduate degree and teach — I have an interest in this. I would also like to join the MTWTU team as a staff member.

#### - What dangers do seafarers face at sea?

- The most dangerous thing today is piracy. Though Somali piracy has subsided, there is an upswing of pirates' activity in South Africa, South America, in the Gulf of Aden. In the modern world, the mere existence of piracy seems absurd. Nevertheless, the media is full of news that "the pirates seized the ship there, seafarers were taken prisoner"...

#### - Have you ever experienced any scary moments in the sea?

- In winter, the North Sea is very restless. Cyclones occur in the center of the Atlantic Ocean, and closer to England they rage in full force. All this affects the North Sea. Its basin is shallow, there are no big waves, but the wind is strong. It happens that the engine is unable to confront the force of nature: the ship can go at full speed, while standing still or even backing. And given that the engine is running at full capacity, this may end in failure. I've actually been in a similar situation. I was on the bridge, we were tracking the vessel's position and the ship started being pulled back. The thing is that entering the North Sea through the Danish straits, you snuggle up to the shore and do not have that much time for a passage. Having accessed the situation, our captain measured five minutes — that was the time we were able to spend drifting before the evacuation command. You know, every minute sounded in my head like chimes. Three minutes before the "point of no return", our luck turned to us and little by little, at a speed of 2-3 knots we started moving away from the coast.

## TALISMANS AND SUPERSTITIONS

#### - Do you have a talisman? What do you always take with you to any voyage?

- No, I do not have any talismans. But I always take to any voyage the icon my mother gave me, the wooden mother of pearl cross my uncle brought me from Jerusalem and the prayer book of the Optina Elders.

#### - Do you believe in any of sailors' superstitions?

- I don't and can even give an example of why it all does not work. For the first time in my career, a girl, a representative of the shipowner, joined us for one of the voyages. She had experience working in the company's office, and went to the voyage to see from the inside the job that navigators, engineers and the rest perform. This was necessary for her in order to determine the future direction of work in the office. She joined the ship in Poland and left it in Hamburg. You should have seen the look of astonishment on the captain's face! It is believed that it's awful bad luck to bring a woman aboard a ship. But the superstition was dispelled, the voyage was pretty successful.

## SEAFARER AND TRADE UNION

#### - Aleksandr, do you personally feel protected by the MTWTU?

- I, fortunately, never had to apply to the Union due to any unpleasant reasons. But I know, how many times the MTWTU came to the aid of my fellow seafarers. This is the organization that says little, but does a lot. My communication with the MTWTU is participation in information seminars and other events the Union organizes. Today, the MTWTU has taken on great responsibility to fill in the missing knowledge of seafarers. Schools provide theory, and the Union delivers information on our rights, international conventions and other important points. Unfortunately, many seafarers have a wrong idea of what the Trade Union is, they have old stereotypes. I always try to convince my colleagues that the Trade Union is not free invitations to the cinema, but a powerful movement, a strong organization, guarding our rights.



## В ПРИКЛЮЧЕНИЕ С ПРОФСОЮЗОМ

## ADVENTURES WITH THE UNION



Профсоюз работников морского транспорта Украины пригласил деток моряков-членов ПРМТУ стать одними из первых зрителей премьеры мультфильма «Луис и пришельцы».

Веселый мультик в очередной раз напомнил о дружбе, рассказал о невероятном приключении и подарил деткам улыбки и хорошее настроение. Премьерные показы от Профсоюза — это всегда отличная возможность провести время с семьей, встретиться и пообщаться с друзьями и коллегами.

The MTWTU once again invited its members' children to be among the first viewers of the new movie called *Louis and The Aliens*.

In this animated adventure comedy, an 11-year-old boy makes friends with three lovable aliens who crash their ship into his house.

Traditionally, the Union's premier screenings give seafarers an amazing opportunity to spend time with their families and meet their colleagues and friends.





**ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ  
МОРСКОГО ТРАНСПОРТА  
УКРАИНЫ**



**НАДО ПОДТЯНУТЬ  
АНГЛИЙСКИЙ?**

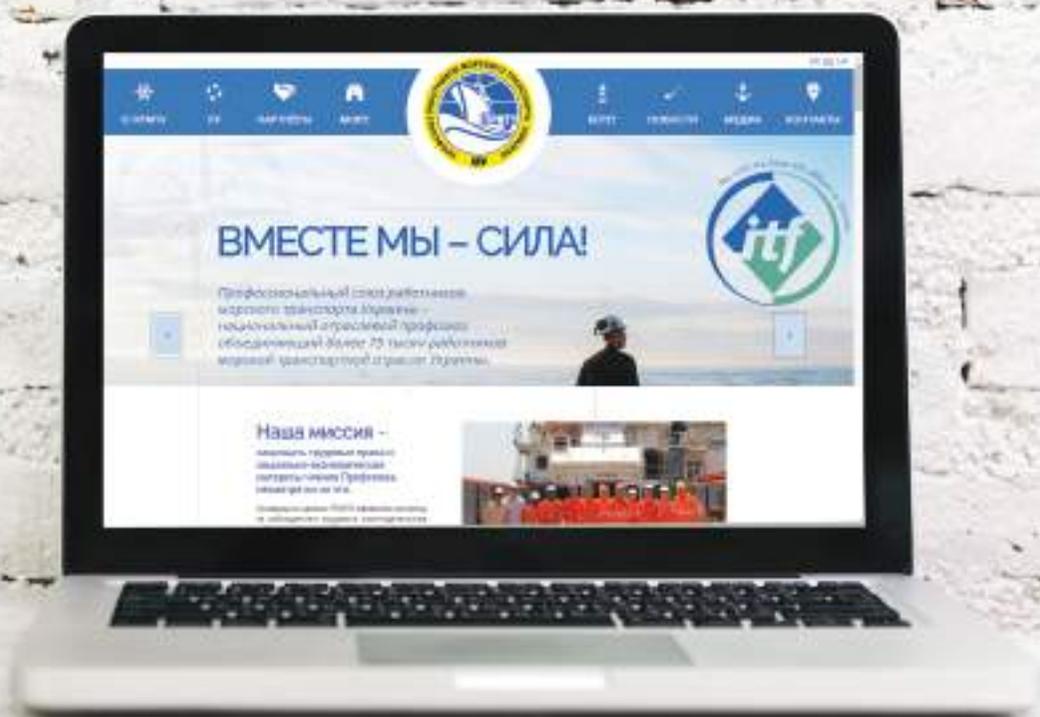
**НЕТ НИЧЕГО ПРОЩЕ,  
ЕСЛИ ТЫ С ПРМТУ!**

**Совместный образовательный проект Профсоюза работников морского транспорта Украины и Профсоюза моряков Японии по повышению уровня знания английского языка.**

**По всем вопросам обращайтесь  
по телефону: (0482) 42 99 01**



# ОТЛИЧНАЯ НОВОСТЬ! НАЧАЛ РАБОТУ ОБНОВЛЕННЫЙ ВЕБ-ПОРТАЛ ПРМТУ



[www.mtwtu.org.ua](http://www.mtwtu.org.ua)